

EDITORIAL PARA HERMĒNEUS

Georges L. BASTIN
Universidad de Montreal

Si veinte años no es nada, cincuenta años es el medio cupón, la edad perfecta, es experiencia y vigor así como recuerdos, conocimiento y saber de la vida. ¡Tantas razones para celebrar! Tanto más para una revista científica, y más aún si es de traducción. *META* es la única revista del mundo traductológico en haber resistido las embestidas del mercado editorial por 50 años a razón de cuatro números por año. Son 50 volúmenes y 200 números.

El *JOURNAL DES TRADUCTEURS / TRANSLATORS' JOURNAL* fue fundado en 1955 por la *Association canadienne des Traducteurs diplômés*. Sus modestos inicios, básicamente un boletín nacional, no impidieron un ávido deseo de vivir, crecer y asumir la necesaria función de difusión de informaciones y creación de vínculos entre los diversos actores de la traducción, la interpretación y la incipiente terminología. Este período fue marcado por la novedosa organización del gremio, por la creciente demanda de profesionales y por la novel creación de programas de estudios. A la par nacían tímidamente las primeras reflexiones aún muy empíricas. La reclusión quedaba atrás, el mundo se abría cada vez más y ya se hacía evidente lo que hoy se denomina la “mundialización”. En efecto, en diciembre de 1953, apareció la *Fédération Internationale des Traducteurs* (FIT) con el objetivo de agrupar a las primeras asociaciones o sociedades nacionales de traductores y así romper el aislamiento de los países para preparar, con autoridad y firmeza, el reconocimiento y la defensa, por una parte, de la profesión y, por la otra, de las lenguas y culturas de las naciones. Una de éstas, Québec, se puso a la vanguardia al lanzar su *Journal des Traducteurs*. Sus fundadores partieron de imperativos inmediatos pero también de posibilidades virtuales que seguramente sentían: las de contar con la solidaridad gremial e intelectual de colegas canadienses y de otros países. La fertilización cruzada brinda a los aportes respectivos un valor más objetivo, una sana y mayor generalización, una mejor aceptabilidad y por tanto la sagaz certidumbre de obrar con tino en el correcto sendero. El tiempo permitió comprobar esta preclara visión. Si bien no existe criterio absoluto que pueda reconocer o garantizar el éxito, se puede afirmar que los primeros anhelos unidos a la audacia de los pioneros aseguraron el resultado esperado con un prestigio sin parangón. ¡Enhorabuena!, R. F. Stanislas-Joseph, i.c., Fernand Beauregard, Jean-Paul Riopel, Hélène Lanctôt, Gérard Labrosse, fundadores de la revista. Bravo a Jean-Paul Vinay quien tomó las riendas en octubre de 1956 para asumir la publicación durante diez años. Muchísimas gracias a André Clas, director de la revista desde hace 39 años e incansable artesano del éxito internacional de *META*.

En reconocimiento a la fidelidad de sus colaboradores y lectores, el quincuagésimo volumen de *META, Journal des Traducteurs, Translators' Journal* presenta en este aniversario cuatro números especiales sobre temas de certera actualidad: el primero sobre la pedagogía de la

traducción en el mundo, el segundo sobre los procesos cognitivos inherentes, el tercero sobre la historia y el cuarto sobre la internacionalización de la disciplina. También se viste de gala con una nueva portada que recuerda, como era de esperar, sus orígenes.

Para el comité de redacción, recientemente enriquecido con la presencia de un grupo de profesores de la Universidad de Montreal, este aniversario es motivo de satisfacción y legítimo orgullo. Cincuenta años no pasan en vano. *META* ha participado en la pluralidad de actividades del universo de la traducción, de las múltiples operaciones de transferencia de sentido y de forma – y de ambos...– enmarcadas en una diversidad de campos. *META* ha seguido la rica evolución de los lenguajes técnicos y científicos a lo largo de medio siglo en un sinnúmero de países. *META* ha acompañado y presentado el laborioso recorrer de la investigación y reflexiones teóricas, compartiendo esta vida intensa, cambiante y delicada de la traductología.

Si *META* ha sabido reflejar fielmente tales desarrollos, progresos y tropiezos, si hoy su contribución es considerada importante, lo debe a sus autores y lectores. Ellos son los que hicieron a *META*, a la vez que la revista los informó, apoyó, alentó y orientó. Sin todos estos investigadores y profesionales apasionados, no existiría *META*. ¡No habría celebración! Sus nombres y sus aportes se encuentran en numerosas bibliotecas y centros de documentación, en innumerables oficinas y casas, pero igualmente, al alcance de todos, en el sitio www.erudit.org/Revues/META, de acceso libre.

La celebración no podía tampoco quedarse en el papel, se hacía imprescindible reunir físicamente a un máximo de colaboradores pasados y futuros. ¡Así fue! *META* organizó en Montreal del 7 al 9 de abril un Coloquio memorable: *Por una traductología proactiva*. Más de 150 participantes reunidos en torno a un tema a la vez sencillo y complejo. El objetivo era, por un lado, hacer un balance de la traductología “moderna” y, por el otro, formular preguntas sobre lo que depara el futuro, entendiendo por enfoque proactivo aquél que apunta a construir dicho futuro y anticipar las necesidades. La proactividad evoca también compromiso, activismo, e incluso subversión. El coloquio invitaba a reflexionar sobre las dimensiones proactivas de la traductología en los ámbitos *disciplinario, pedagógico, cultural y político, terminológico y tecnológico*. Así fue y así lo recogerán las actas. Paciencia... Signo de los tiempos, los idiomas de trabajo del Coloquio, además del inglés y del francés, incluyeron el español. El mundo hispanohablante contó con la digna representación de Francisco Lafarga, conferenciante invitado, y Rosa Rabadán, quien formó parte del Comité Científico. Alrededor del 10% de las ponencias fueron presentadas en castellano. Con esta feliz integración *META* confirma su apertura y vocación internacional. Es de notar que desde hace casi una década las páginas de *META* acogen textos redactados en español; pocos han sido publicados hasta la fecha pero sólo es un comienzo. En especial debe destacarse la alta proporción de artículos de origen español e hispanoamericano en el número especial sobre historia de 2004 (vol. 49, nº 3). Otro número especial, dedicado también a la historia, saldrá en septiembre de 2005 e incluirá varias colaboraciones de autores españoles y latinoamericanos.

De hecho, la presencia del español se hace cada vez más notoria en Canadá. El XVIIº Congreso de la *Association canadienne de traductologie/Canadian Translation Studies Association* (ACT/CATS) sobre historia de la traducción, celebrado en Winnipeg en mayo de 2004, tenía como conferenciante principal a Julio-César Santoyo; además, en este congreso, más de la tercera parte de las ponencias versaban sobre temas hispánicos y fueron presentadas en su inmensa mayoría por hispanohablantes.

Revistas españolas como TRANS y HERMENEUS fueron reseñadas en TTR (<http://www.erudit.org/Revues/TTR>) y dicha revista está preparando un nº especial sobre “Traduction(s) et Représentation(s): parcours dans l’espace hispanique” dirigido por Clara Foz y Francisco Lafarga, una canadiense y un español.

Al lado de los especialistas españoles crece cada vez más la participación hispanoamericana en las revistas y congresos canadienses. Especial mención merece la creación hace apenas un año del sitio web <http://www.histal.umontreal.ca>. Iniciativa de unos pocos, el sitio quiere ser un trabajo colectivo que apunte a un mejor conocimiento del acervo traductológico de América Latina (Brasil incluido) y una valoración real de los aportes de la traducción al desarrollo político, social, cultural y económico de Latinoamérica. Incluye un repertorio de traductores notorios y otro de investigadores, una amplia bibliografía, unos proyectos en curso, un calendario de eventos, una biblioteca de cerca de 50 documentos en formato PDF y los inevitables enlaces. Basta recorrerlo para darse cuenta de que se está dando una colaboración estrecha entre Canadá, España e Hispanoamérica.

Entre unas cosas y otras, empezamos con el aniversario de una fruta madura para terminar con el de una semilla germinada. Así se va rejuveneciendo la traductología.

HERMĒNEUS EDITORIAL

Georges L. BASTIN
Universidad de Montreal

It is cause for celebration when a scientific journal, especially one dedicated to translation, has managed to survive in the publishing world for fifty years. *META* has accomplished just that, publishing four issues yearly, for a total of 50 volumes comprising 200 issues.

The *Journal Des Traducteurs / Translator's Journal* was founded in 1955 by the *Association canadienne de Traducteurs diplômés*. In spite of a modest beginning, it served to spread information and linked the areas of translation, interpreting and the incipient field of terminology. This period was marked by the organization of the novel guild, by the increasing demand of professionals and by the creation of study programs.

In 1953 the *Fédération Internationale des Traducteurs* (FIT) was born, and its objective was to gain international recognition of the profession as well as to defend national languages and cultures. The *Journal des Traducteurs* founded in Quebec was a vanguard publication whose primary philosophy was based on the tenets mentioned above. R.F. Stanislas-Joseph, Fernand Beauregard, Jean-Paul Riopel, Héléne Lanctôt and Gerard Labrosse, founders of the journal, are to be congratulated, as well as Jean-Paul Vinay, who guided the publication from 1956 to 1966, and many thanks to André Clas, director of the publication for 39 years and the tireless artisan behind the international success of *META*.

The fiftieth anniversary volume of *META* presents four special issues concerning current subjects: pedagogy and translation in the world, inherent cognitive processes, translation history, and the internationalization of the discipline.

This anniversary is cause for satisfaction and true pride for the editorial committee, which has been enriched by the presence of professors from the University of Montreal. *META* has promoted translation throughout the world, and has contributed to the evolution of technical and scientific languages in innumerable countries, while it has supported and published the research and theoretical reflections relating to translation.

If *META* has been capable of reflecting the development and progress, as well as the false steps, in the field of translation, it is due to its contributors and readers. Without the aid of these professionals, *META* would not exist. Their contributions are freely available at the web site www.erudit.org/Revues/META.

To celebrate the anniversary, *META* extended an invitation to all to a symposium (“On Behalf of a Proactive Translation”) in Montreal from 7 April through 9 April. The objective was, on one hand, to take stock of “modern” traductology and, on the other, to theorize about the future of translation, the proactive focus being understood as that which both builds on the future by understanding its needs. The symposium provided the more than 150 participants the opportunity to reflect on the proactive dimensions of translation in the field itself, as well as pedagogical, cultural, political, terminological and technical aspects, all of which will be reflected in the report. Patience!

The Spanish speaking world was represented by Francisco Lafarga and Rosa Rabadán, which confirms *META*'s international character. In fact, approximately 10% of the conferences were given in Spanish. It should be noted that the journal has accepted articles written in Spanish for more than a decade, and is a high percentage of articles in Spanish in the special history issue of 2004, (Vol. 49, nº 3).

In Canada Spanish is becoming increasingly apparent, as was noted by a significant Spanish presence during the XVII Conference of *Association canadienne de traductologie/Canadian Translation Studies Association* held in Winnipeg in May 2004. Furthermore, Spanish publications such as *TRANS* and *HERMENEUS* were reviewed in *TTR* (<http://www.erudit.org/Revues/TTR>), and this journal is preparing a special number about “Traduction (s): parcours dans l'espace hispanique.”

The participation in Canadian journals and conferences by Spanish America is increasing, and mention should be made of the web site created less than a year ago: <http://www.histal.umontreal.ca>, which promotes a better understanding and evaluation of the contributions that translation practice and reflection have made to the political, social, cultural and economic development of Spanish America. The goal of this site is to contribute to a better understanding of the traductology of Latin America (including Brazil) and to a true evaluation of the contribution of translation to the political, social, cultural and economic development of Latin America.

We began the anniversary with ripe fruit and ended by planting new seed. Thus is traductology rejuvenated.

Translated by Larry Belcher.